



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

*venäjistä suomeen*

Aihepiiri (aukt2)

*laki ja hallinto*

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Ote vakuutusasiakirjasta

Lähde: [https://www.ingos.ru/Upload/info/pravila\\_property/pravila\\_property\\_mos.pdf](https://www.ingos.ru/Upload/info/pravila_property/pravila_property_mos.pdf)

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään oikeudenkäyntiaineistoksi

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.*

Käännettävän tekstin pituus 2015 merkkiä.

## **ПРАВИЛА СТРАХОВАНИЯ ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ В ГОРОДЕ МОСКВЕ**

/---/

### **3. ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ**

3.1. По договору страхования, заключенному на условиях настоящих Правил, объектом страхования являются не противоречащие законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя (Выгодоприобретателя), связанные с риском утраты (гибели, уничтожения) или повреждения имущества - жилого помещения (квартиры, комнаты / комнат в коммунальной квартире), включая конструктивные элементы, отделку, инженерное оборудование, внутренние коммуникации, относящиеся к этому жилому помещению, расположенного в многоквартирном доме, находящемся в пределах административных границ города Москвы, благоустроенным применительно к условиям города Москвы.

/---/

### **7. ДОГОВОР СТРАХОВАНИЯ И ПОРЯДОК ЕГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ**

7.1. По договору страхования, заключенному на условиях настоящих Правил, Страховщик обязуется за обусловленную договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного в договоре события (страхового случая) выплатить Страхователю или иному лицу, в пользу которого заключен договор (Выгодоприобретателю), страховое возмещение в пределах страховой суммы, указанной в договоре.

/---/

### **9. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

9.2. При заключении договора страхования Страхователь обязан:

- сообщить Страховщику сведения об обстоятельствах, определенно оговоренных Страховщиком в договоре страхования (полисе, свидетельстве), или в его письменном запросе, имеющих существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления;

/---/

### **11. СУБРОГАЦИЯ**

11.1. К Страховщику, выплатившему страховое возмещение, переходит в пределах выплаченной суммы право требования, которое Страхователь (Выгодоприобретатель) имеет к лицу, ответственному за убытки, возмещенные в результате страхования.

11.2. Перешедшее к Страховщику право требования осуществляется им с соблюдением правил, регулирующих отношения между Страхователем (Выгодоприобретателем) и лицом, ответственным за убытки.

/---/